

· 海外中医 ·

《伊利汗中国科技珍宝书》中妇儿脉学 内容考述

罗媛丹, 张雪丹

(上海中医药大学科技人文研究院, 上海 201203)

摘 要:《伊利汗中国科技珍宝书》由元代时期伊利汗国合赞汗统治期的宰相拉施特组织编撰, 是迄今发现最早的一部系统介绍宋元时期中国科技发展情况的波斯文著作。此书现存残抄本一部, 主要为宋元时期与中国脉学相关的文献。以此书中妇儿脉学内容为例, 通过梳理相关文本, 从目录篇章、异文阙文及引文情况等方面, 与《通真子补注王叔和脉诀》《洁古老人注王叔和脉诀》《脉诀刊误》三部宋元时期脉学著作进行比较研究。探讨此书编撰者拉施特对中医脉学的理解与认识, 以及此书在中外医学交流中的重要文献价值和史学价值, 以为相关研究提供参考。

关键词:《伊利汗中国科技珍宝书》;《王叔和脉诀》; 宋元时期; 脉学; 波斯文

DOI: 10.16307/j.1673-6281.2023.03.009

中图分类号: R2-09 文献标志码: A 文章编号: 1673-6281(2023)03-0273-09

Investigation on the Contents of Women's and Children's Sphygmology in the *Tānksūqnāmeḥ*

LUO Yuandan, ZHANG Xuedan

Institute of Science, Technology and Humanities, Shanghai University of Traditional Chinese Medicine,
Shanghai 201203, China

【Abstract】 *Tānksūqnāmeḥ* was organized and compiled by Rashīd ad-Dīn, Prime Minister during the reign of the Ilkhanate's Ghāzān Khān in the Yuan dynasty, regarded as the earliest Persian work till today to have introduced systemically ancient China's development of science and technology in the Song and Yuan dynasties. There is one surviving fragment manuscript of this book, and the content mainly involves documents related to Chinese pulse diagnosis in the Song and Yuan dynasties. Based on the contents of women's and children's sphygmology, this article completed a comparative study on the aspects of catalogue and chapters, different and lost texts and quotations by sorting relevant texts in this book and comparing them with counterparts from three Song-Yuan pulse monographs, such as

〔基金项目〕上海市哲学社会科学规划课题(2020BTQ007)

〔第一作者〕罗媛丹(ORCID: 0000-0002-4051-6867), 硕士生, E-mail: ziyunlian@163.com

〔通信作者〕张雪丹(ORCID: 0000-0002-6092-9861), 副研究员, E-mail: zxd-yiyi@163.com

Tongzhenzi Bu Zhu Wang Shuhe Mai Jue (Supplementary Annotation of Wang Shuhe's Pulse Verses by Tongzhenzi), Jiegu Laoren Zhu Wang Shuhe Mai Jue (Annotation of Wang Shuhe's Pulse Verses by Elderly Jiegu / Zhang Yuansu) and Mai Jue Kan Wu (Revision of Pulse Verses). This paper discusses the understanding and recognition of Chinese pulse science by the author Rashīd, as well as the important documentary and historical values of this book in the medical exchanges between China and foreign countries, hoping to provide reference for related researches.

【Keywords】 *Tānksūqnāmeḥ; Wang Shuhe Mai Ju (《王叔和脉诀》 Wang Shuhe's Pulse Verses); Song and Yuan Dynasties; Sphygmology; Persian*

《伊利汗中国科技珍宝书》(简称《珍宝书》)由元代时期伊利汗国合赞汗统治期的宰相拉施特组织编撰,成书于 1313 年,是一部系统介绍宋元时期中国科技发展情况的波斯文著作,为迄今发现最早的中医药文献波斯文译本,是中国医学西传的直接物证和重要标志。惜因保存不善,此书现仅存残抄本一部,约为原书的五分之一,所载大多为宋元时期中国医学内容。李约瑟在《中国科学技术史》中对此书作了简要介绍,认为书中内容包括“脉学、解剖学、胚胎学、妇科学、药理学和其他医药上的论题”^[1],且以脉学内容最为丰富。20 世纪 80 年代开始,中国学者岳家明关注到此书,其对《珍宝书》的成书背景和主要内容作了介绍,并认为此书是《王叔和脉诀》的波斯文译本^[2]。20 世纪 90 年代,国内学者对此书的研究相对较少,日本学者羽田亨一、遠藤光暁等对此书略有涉猎^[3-4]。至 21 世纪初期,中外学者^①通过合作研究的方式,对此书的研究方法、成书背景、编者考证、内容鉴定及现实意义作了详细论述,并提出中医西传有史可证的观点,认为可选用元代戴起宗所著《脉诀刊误》与《伊利汗中国科技珍宝书》进行对照研究^[5],部分研究成果发表于国外期刊^[6-9]。

此书中文译本《〈伊利汗中国科技珍宝书〉校注》于 2016 年出版,国内学者对此书的关注与研究逐渐增多,主要对《珍宝书》的著者翻译者^[10]、附图来源^[11]以及中国与伊朗的医药交流史料价值^[12-13]进行研究,其中对脉学内容的专题研究仅见于“《王叔和脉诀》在伊朗”一文,文中对《珍宝书》与《王叔和脉诀》的关系进行了深入探讨^[14],总体研究成果较少。现以《〈伊利汗中国科技珍宝书〉校注》一书为原文依据,以书中妇儿脉学内容为例,分析此书脉学内容特点及宋元时期中阿医学交流的情况。

一、《珍宝书》所载妇儿脉学内容概述

学者认为现存《珍宝书》所载脉学内容或源自高阳生的《王叔和脉诀》^{[15]40}。高阳生《王叔和脉诀》原书已佚,此书撰者及流传情况见《高阳生并非六朝人》^[16]一文,此处不再赘述。《王叔和脉诀》虽原书已佚,但内容大多保存于刘元宾《通真子补注王叔和脉诀》^[17]、张元素《洁古老人注王叔和脉诀》^[17]、戴起宗《脉诀刊误》^[18]三书中。北宋刘元宾《通真子补注王叔和脉诀》一书的主要特点是以经注诀,援引《难经》《素问》《诸病源候论》等著作条文对《王叔和脉诀》作阐释。金代张元素《洁古老人注王叔和脉诀》在《王叔和脉诀》基础上增补了部分注释和方药,集脉法药证为一体,是将《王叔和脉诀》向临证转化的重要著作。元代戴起宗《脉诀刊误》在前人研究基础上,对《王叔和脉诀》进一步整理和刊误,是《王叔和脉诀》研究的集大成者。以上三书中,戴起宗《脉诀刊误》成书晚于《珍宝书》。

根据《珍宝书》序可知,原书共有 4 部分,现仅存第一部分“医学、脉诊以及人体器官知识”^{[15]119}方面的内容。现存《珍宝书》引录《王叔和脉诀》歌诀 802 句,歌诀下引用宋元及以前医学典籍和诸家论述,对每个脉证进行阐释,“是目前已知最完整的外文《王叔和脉诀》点评著作”^{[15]76}。现存《珍宝书》

① 此处中外学者主要为北京中医药大学朱明教授和以色列希伯来大学亚非研究所弗利克斯克莱教授。

收录妇儿脉证歌诀10首,分别为“诊妇人有妊歌”“妊娠漏急候歌”“妊娠心腹急痛歌”“妊娠扑倒损伤伤歌”“产难生死候歌”“新产生死歌”“产后伤寒歌”“妊妇伤寒歌”“小儿生死候歌”“小儿外证十五候歌”。在引录《王叔和脉诀》歌诀基础上,每条歌诀下均有释文,释文内容除编撰者拉施特个人的阐述分析外,亦记载了我国2部医籍和4位医家的相关医论,2部医籍为《素问》《诸病源候论》,4位医家分别为通真子、池大明、李子野、Siu sāi^①(亦写作 Sū sāi,以下全文统一作“Siu sāi”)。其中 Siu sāi 医家或为宋代御医孙尚,其撰有《传家秘宝脉证口诀》一书,通真子即上文所及北宋刘元宾,撰有《通真子补注王叔和脉诀》,池大明为南宋医家,撰有《脉诀注解》(已佚),李子野即南宋医家李嗣,撰有《脉诀集解》(已佚)。

二、《珍宝书》所载妇儿脉学内容文本梳理

《珍宝书》所载妇儿脉学歌诀10首,包括妊娠歌诀5首、临产及产后歌诀3首、小儿歌诀2首。其中妊娠歌诀有“诊妇人有妊歌”“妊娠漏急候歌”“妊娠心腹急痛歌”“妊娠扑倒损伤伤歌”“妊妇伤寒歌”,临产及产后歌诀有“产难生死候歌”“新产生死歌”“产后伤寒歌”,小儿歌诀有“小儿生死候歌”“小儿外证十五候歌”。在对《珍宝书》妇儿脉学文献进行分析研究之前,需要对其文本进行梳理,现以刘元宾《通真子补注王叔和脉诀》、张元素《洁古老人注王叔和脉诀》、戴起宗《脉诀刊误》三书为参考,对书中相关目录篇章、异文阙文、引文情况等加以梳理分析。

(一) 目录篇章

现存《珍宝书》分为12卷,每卷皆有目录,从目录上看,妇儿脉学内容主要收录在第12卷,其他卷未见妇儿脉学相关内容。第12卷目录名为“讲解妊妇、哺乳期妇女与胎儿情况”,下又细分10章,各章名称分别为“妊妇脉搏的诊断”“妊妇经期过短的疾病”“妊妇的心腹疾病”“孕妇跌倒后肋部与腹部着地所导致的疾病”“在难产时胎儿生死的诊断”“难产与产后婴儿生死的诊断”“孕妇所患热病的诊断”“在产后发热之后出现的一种被称为伤寒的疾病”“对婴儿所患疾病是生是死的诊断”“从身体的颜色、斑点等诊断婴儿患病以及对该婴儿是生是死的诊断”^{[15][31]}。

将目录与正文核对,发现二者存在以下差异。一是正文中第12卷仅收录8首妇儿脉证歌诀,包括“诊妇人有妊歌”“妊娠漏急候歌”“妊娠心腹急痛歌”“妊娠倒扑损伤伤歌”“产难生死候歌”“新产生死歌”“妊妇伤寒歌”“小儿外证十五候歌”,且其中“妊妇伤寒歌”仅载歌诀名称,具体歌诀内容被误抄在第10卷“脾脏歌”之末尾。二是“产后伤寒歌”“小儿生死候歌”两首歌诀整体被收录在第10卷正文中,然第10卷目录中未载相关名称。以上两处目录与正文的差异疑为抄写或装帧时所造成的错简现象。

又《珍宝书》与上文所及三书目录比较,分别发现了部分差异。与《通真子补注王叔和脉诀》对比,发现二者在章节名称上存在两处差异,《珍宝书》卷十二“妊娠漏急候歌”“妊娠伤寒歌”二首歌诀,与《通真子补注王叔和脉诀》卷三“妇人杂病生死歌”“怀妊伤寒歌”^{[17]9}内容基本相同,但歌诀名称不同,其中“妊娠伤寒歌”与“怀妊伤寒歌”名称基本一致,“妊娠漏急候歌”与“妇人杂病生死歌”含义相差较远,从内容分析,此歌诀属于对妊娠漏急方面的论述,推测“妇人杂病生死歌”之名或有讹误。与《洁古老人注王叔和脉诀》对比,发现二者目录存在部分差异,《洁古老人注王叔和脉诀》无“心腹急痛歌”“妊娠倒扑损伤伤歌”两首歌诀名称,而是将这两首歌诀内容归入卷十“妊娠杂病生死歌”^{[17]231}中。同样情况,“新产生死歌”“产难生死候歌”两首歌诀名称被删去,内容则归入卷十“产难生死歌”^{[17]231}中。从以上差异推测,张元素在撰写此书时,可能对《王叔和脉诀》部分内容做了增删合并。与《脉诀刊误》

① “Siu sāi”为《伊利汗中国科技珍宝书》编译者根据波斯文字母及特殊符号撰写而成。

对比,亦发现二者存在两处差异。一是《珍宝书》“妊娠漏急候歌”名称,《脉诀刊误》载为“妊妇杂病生死歌”^{[18]112},二者歌诀内容完全一致,属于对妊娠漏急方面的论述,所以《脉诀刊误》载此歌诀名为“妊妇杂病生死歌”,似乎延续了《通真子补注王叔和脉诀》之讹。二是记载“诊妇人有妊歌”^{[18]106}的内容次序存在较大出入,《脉诀刊误》载此歌诀前 5 句次序与《珍宝书》全同,然而后面 17 句所录次序与《珍宝书》全不同,如《脉诀刊误》载此歌诀的第 6 句,《珍宝书》同句却在歌诀的第 16 句,又如《脉诀刊误》载此歌诀第 7 句,《珍宝书》同句却在歌诀的第 21 句。参考此歌诀在《通真子补注王叔和脉诀》《洁古老人注王叔和脉诀》中的记载,次序与《珍宝书》全同,推测《脉诀刊误》记载此歌诀次序有误。

(二) 异文情况

在目录篇章对比基础上,进一步做 10 首歌诀内容的比较。通过对比,发现《珍宝书》与《通真子补注王叔和脉诀》《洁古老人注王叔和脉诀》《脉诀刊误》三部医籍之间存在较多异文(详见表 1)。与《通真子补注王叔和脉诀》对比,共发现二者 18 处异文,这些异文大多意义相近,不影响对歌诀的理解,如《珍宝书》所载“小儿之脉已见形”^{[15]387}“血衰气旺定无妊”^{[15]386}“数月怀胎犹未觉”^{[15]387}中“见形”“妊”“胎”,《通真子补注王叔和脉诀》分别记为“形见”“娠”“耽”^{[17]72}。有部分异文存在讹误情况,如《珍宝书》所载“土手太阴沉细女”^{[15]390}中“土手”、“冷汗气绝命必光”^{[15]394}中“必光”、“脉稳只是不消乳”^{[15]341}中“脉稳”,《通真子补注王叔和脉诀》分别记为“右手”^{[17]72}“必倾”^{[17]75}“脉缓”^{[17]78}。与《洁古老人注王叔和脉诀》对比,发现二者共有 31 处异文,这些异文中,延续《通真子补注王叔和脉诀》旧例者 15 处,其他 16 处中差异较大者数例,如《珍宝书》所载“心腹冷闷定伤身”^{[15]394}中“心腹”、“虚濡邪气惊风助”^{[15]341}中“邪气惊风助”,“实大弦急死来侵”^{[15]398}中“侵”,“气急冲心弱如血”^{[15]339}中“弱”、“上生斑点赤黑时”^{[15]339}中“上”,《洁古老人注王叔和脉诀》分别记为“四肢”^{[17]313}“惊风邪气助”^{[17]316}“亲”“溺”“止”^{[17]314}。与《脉诀刊误》对比,发现二者共有 26 处异文,其中延续《通真子补注王叔和脉诀》《洁古老人注王叔和脉诀》异文之旧例 23 处,仅 3 例为其独有,包括《珍宝书》所载“遍满胸腔皆逆气”^{[15]390}中的“堂”、“下贯瞳人”^{[15]399}中的“人”、“痢下宣肠急痛时”^{[15]341}中的“痢”,《脉诀刊误》分别记为“脞”^{[18]111}“仁”^{[18]119}“利”^{[18]118},多为异体字,不影响文义。

表 1 《珍宝书》与其他医籍所录歌诀异文对比

歌诀名称	《珍宝书》	《通真子补注王叔和脉诀》	《洁古老人注王叔和脉诀》	《脉诀刊误》
诊妇人有妊歌	血为营兮气为卫	血为荣兮气为卫	血为荣兮气为卫	血为荣兮气为卫
			两藏通和皆类例	
	血衰气旺定无妊	血衰气旺定无娠	血衰气王定无娠	
			血王气衰应有体	
	流利用来并雀啄	流利往来并雀啄	流利往来并雀啄	流利往来并雀啄
	小儿之脉已见形	小儿之脉已形见		小儿之脉已形见
	数月怀胎犹未觉	数月怀耽犹未觉	数月怀耽犹未觉	
	已形亦在前通语	已形亦在前通语		已形亦在前通语
	用来三部通流利	往来三部通流利	往来三部通流利	往来三部通流利
			阳实阴虚脉得明	

(续表)

歌诀名称	《珍宝书》	《通真子补注王叔和脉诀》	《洁古老人注王叔和脉诀》	《脉诀刊误》
	土手太阴沉细女	右手太阴沉细女	右手太阴沉细女	右手太阴沉细女
			母乘子兮纵气露	母乘子兮纵气露
			精神结惫其中住	
	牢紧强弦滑者安	弦紧牢强滑者安	弦紧牢强滑者安	
妊娠心腹急痛歌	冷汗气绝命必光	冷汗气绝命必倾	冷汗气绝命必倾	
			四肢冷闷定伤身	四肢冷闷定伤身
			堕胎倒扑或举重	堕胎倒扑或举重
产难生死候歌	细沉而滑也同名	沉细而滑也同名	沉细而滑也同名	沉细而滑也同名
	反舌上冷子当死	及舌上冷子当死		及舌上冷子当死
	面红舌青细寻看	面赤舌青细寻看	面赤舌青细寻看	面赤舌青细寻看
	母活子死就应难	母活子死定应难	母活子死定应难	母活子死定应难
			子母俱死总高	母子俱死总高握
	不信若能看应检	不信若能看应验	不信若能看应验	不信若能看应验
			实大弦急死来亲	
新产生死歌	长须向此念心经	长须念此向心经	长须念此向心经	长须念此向心经
			若得沉重小者吉	若得沉重小者吉
小儿外证十五候歌	都不转转睛睛	睹不转睛	睹不转睛	睹不转睛
			用药速急	用药速急
			气急冲心溺如血	气急冲心溺如血
			止生斑点赤黑时	上生点斑赤黑时
			壮热不止致胎灭	壮热不止致胎灭
			脉细四支暖者生	
小儿生死候歌	脉稳只是不消乳	脉缓只是不消乳	脉缓只是不消乳	脉缓只是不消乳
			虚濡惊风邪气助	

归纳以上异文现象，主要存在以下 4 种情况：一是使用义相近而字不同的近义字；二是存在文字次序颠倒的乙转现象，这种情况与近义字现象一样，大多不影响文义，推测其产生原因或为翻译时，译者选字遣词差异所致；三是内容明显讹误，可据他校和义理明确其错讹，这种情况可能为翻译或抄录时不慎失误所致；四是对异文无法判断孰是孰非，这种情况相对较少，仍待进一步考证。

(三) 阙文情况

通过对比发现，《珍宝书》《通真子补注王叔和脉诀》《洁古老人注王叔和脉诀》《脉诀刊误》均有阙

文现象,可互为补充参考。如《珍宝书》“小儿外证十五候歌”：“第一证：眼上赤脉，下贯瞳人。第二证：囟门肿起，兼及作坑。第三证：鼻干黑燥。第四证：肚大筋青。第五证：目多直视，都不转转睛睛。第六证：指甲黑色。第七证：忽作鸦声。第八证：泄止不泄。第九证：丹透全身。第十证：虚舌出口。第十一证：啮齿咬人。第十二证：鱼口气急，啼不作声。第十三证：蛔虫既出，必是死形。第十四证：身上黑难。第十五证：儿叫时频。用药速救，十无一生。”^{[15]399-403}此歌诀中第八证“泄止不泄”、第九证“丹透全身”、第十四证“身上黑难”、第十五证“儿叫时频”4句，其他三书及后世相关医著中均未见。此4句在“《王叔和脉诀》在伊朗”^[14]一文中被译为“泄止不泄”“丹透遍身”“身上黑斑”“恶叫时频”，译文略有差异。“泄止不泄”条下有进一步阐释：“小儿出现腹泻，停止之后又再次出现。医家 Siu sāi 说：此疾病属胃，再次出现腹泻为复发恶化之表现，可诊断极度虚弱，克制力减弱失效，因此有死亡的危险。”^{[15]401}从释义来看，“泄止不泄”译为“泄泻不止”似乎更符合中医术语。“丹透全身（丹透遍身）”条下阐释：“小儿全身出现红肿。Siu sāi 说：此疾病可诊断心脏热气增多，因皮肤属肺，皮肤会出现红色，为肺脏能量丧失的表现，属于‘火克金’，因此有死亡的危险。”^{[15]401}此句中“丹”当指“小儿丹毒”。“身上黑难（身上黑斑）”条下载：“小儿身上出现黑色。Siu sāi 说：疹疱源自热气，热气源自心脏，黑色源自肾脏，此疾病属于‘火克金’，会导致死亡。”^{[15]403}此条或指“小儿斑疹”。“儿叫时频（恶叫时频）”条下载：“小儿时常出现不同方式的尖叫。此疾病属于‘金克木’，为恶性。”^{[15]403}此条似“小儿惊风”或“痫证”，宋代钱乙《小儿药证直诀》载：“肝主风，实则目直大叫。”^[19]

此4句歌诀释文中前3句注明引用了医家 Siu sāi 的医论，第4条虽未注明，但从句式分析，亦当是其论述，可知医家 Siu sāi 的著作当载有此4句歌诀，且运用了五藏五行相生相克理论阐释病机，惜不知其确切姓名，无法得知其著作。《通真子补注王叔和脉诀》《洁古老人注王叔和脉诀》《脉诀刊误》中未载此4句歌诀，应是未参考或利用 Siu sāi 的著作。《珍宝书》为官方主持翻译编撰的重要书籍，其所据医籍底本应为元代脉学主流著作，缘何此4句歌诀仅见于波斯文的《珍宝书》中，需进一步考察。

此外，《珍宝书》中妇儿脉学文献共有4处阙文，其中两处缺一字，“流利相通速■去”^{[15]388}“审看■候分明记”^{[15]398}，据其他三书可分别补入“来”“此”。另两处缺文，“子乘■，夫乘妻兮顺气护”^{[15]391}“■，更兼脉乱无忧虑”^{[15]340}，据其他三书可分别补为“母兮逆气参”“小儿乳后辄呕逆”。因未见原书，无法确认造成此4处阙文的原因，大略因抄写不慎或保存不善所致。

（四）引文情况

现存《珍宝书》妇儿脉学文献中援引我国两部医籍和4位医家的相关医论，2部医籍为《素问》《诸病源候论》，4位医家分别为通真子、池大明、李子野、Siu sāi。其中《素问》《诸病源候论》《通真子补注王叔和脉诀》3部医籍存世，池大明、李子野、Siu sāi 的相关著作已佚。

援引经典医籍《素问》4处，如“诊妇人有妊歌”歌诀的释文中有2处，“在《素问》中记载：女子至十五岁时会流出月经，每半日出现一次，这是由于肾脏获得能量，形成月经，因为我们说过血为阴、气为阳，在此年龄二者完全形成，此时男子与其性交定会怀孕，然而可以如此通过经脉来知晓是否怀孕，即对其把脉，尺部为六数脉，寸口为滑脉，可判断已经怀孕。”^{[15]387}此句源自《素问·上古天真论篇》“二七而天癸至，任脉通，太冲脉盛，月事以时下，故有子”^{[20]4-5}。又“如何知道女子怀孕？回答说在月经停止后经脉依然起作用，如果经脉存在，可诊断因月经停止而患有疾病，未怀孕。然而如果经脉正常如同女子的基本经脉，为妊娠之表现。又问何为正常之脉，何为患病之脉？说道妊娠之脉在寸口为数脉，在关部为滑脉，在尺脉亦为数脉，此脉为妊娠之脉，然而如果经脉为沉细之脉，可诊断患有疾病”^{[15]388}。此处第一问源自《素问·腹中论》“何以知怀子之且生也？岐伯曰：身有病，而无邪脉也”^{[20]226}。王冰注曰：“病，谓经闭也。”^{[20]226}第二问未见直接相关的《素问》条文。另2处见于“小儿外证十五候歌”释文中。

援引隋代巢元方《诸病源候论》2处,如“诊妇人有妊娠”释文载:“在《病源》中记载:左手经脉为沉实之脉,说明是男孩,如果右手经脉为浮大之脉,说明是女孩,如果双手经脉为沉实之脉,说明腹中有三子,如果双手经脉为浮大之脉,说明有三女,如果左手尺脉较右手强大,说明是男孩,如果右手尺脉较左手强大,说明是女孩,如果双手尺脉为沉脉且宽广,说明为二女,如果双手为浮大之脉,说明腹内怀有二子。”^{[15]389}此句或源自《诸病源候论·妇人妊娠诸病》“妊娠候”:“又,左手沉实为男,右手浮大为女;左右俱沉实,生二男;左右俱浮大,生二女。又,尺脉左偏大为男,右偏大为女;左右俱大,产二子。又,左右手尺脉俱浮,为产二男,不尔,女作男生;俱沉,为产二女,不尔,男作女生。”^[21]另一处见于“小儿生死候歌”释文中。

《珍宝书》妇儿脉学内容援引“通真子”5处,如“诊妇人有妊娠”释文载:“通真子说:孕妇具有之前提到的四类经脉为良性,后面三种则会导致死亡。”^{[15]393}此处或源自《通真子补注王叔和脉诀》:“前有尺微、关滑,又太阴脉沉细之乏力,俱为有身,平安之脉。及此又以沉细而微为死脉,似乎相反。盖叔和以妊娠之脉弦紧牢坚滑为平脉,其三部之脉,或俱沉细而微,则为死脉。”^{[17]74}又如“产难生死候歌”释文载“通真子说:在待产时感到内脏及胎儿活动的剧痛,但腰背不痛,非待产之表现,然而在此情况下若腰背疼痛,为待产之表现,但经脉为紧脉,即犹如线绳穿过,为即将生产之表现。”^{[15]396}此处或源自《通真子补注王叔和脉诀》:“若腹痛而腰不痛者,未产也。若腹痛连腰甚者即产。所以然者,肾候于膀胱,系于肾故也。诊其尺脉转急,如切绳转珠者,即产生之脉。”^{[17]75}

《珍宝书》妇儿脉学内容援引池大明、李子野、Siu sāi 医论,皆为佚文。其中援引“池大明”23处,池大明即宋代医者池荣,字大明,撰有《脉诀注解》,此书已佚。“妊娠心腹急痛歌”释文载:“池大明说:记录的症状为缺血的表现,当孕妇缺血时会导致死亡。”^{[15]395}又“妊娠倒扑损伤歌”释文载:“池大明说:此症状为血液寒凉的表现,孕妇有死亡的危险。”^{[15]395}又“妊妇伤寒歌”释文载:“池大明说:此疾病可导致胎儿死亡,孕妇亦会有危险。”^{[15]339}援引“李子野”8处,李子野即宋代医家李嗣,字子野,号晞(希)范子,撰有《脉诀集解》,此书已佚。如“小儿外证十五候歌”释文载:“李子野说:舌属心,濡结为心脏能量失效之症状,因此有死亡的危险。”^{[15]402}李子野说:“声音属肺,当口部张开,呼吸急促时,为肺脏能量殆尽的表现,有死亡的危险。”^{[15]402}“小儿生死候歌”释文载:“李子野说:婴儿会出现多种疾病。”^{[15]341}援引医家 Siu sāi 医论3处,均见于“小儿外证十五候歌”释文中(见上文“阙文情况”)。

三、拉施特对《王叔和脉诀》的理解与认识

除援引他人或他书内容外,拉施特在阐释部分歌诀时,也提出了自己的观点,如“我们抄写这些歌诀并进行了释义”^{[15]119}“本书作者仅记录一种疾病,此不应省略其他疾病的讲述”^{[15]341}“我在此歌诀中做了明确的解释”^{[15]392}“按照我自己个人的认识来说”^{[15]391},这些都表明了《珍宝书》在编写中融入了拉施特个人的见解与思考,这些观点很少是对他人论述的重复,而是建立在充分理解中医脉学内容基础上的再发挥。如拉施特提出了“异食癖”的概念,“热气趋于上升,因此在怀孕初期会恶心呕吐,无食欲,总是当患病时出现,这种状态称作异食癖”^{[15]390}。其认为在前3个月出现发热、呕吐、食欲欠佳、脉象疾等症状都是正常现象,这些现象的机制是身体上部热气上冲于心胸所致。又如对“土(右)手太阴沉细女”一句提出了个人见解,“为何此处说此脉为妊娠之表现呢?按照我自己个人的认识来说:当属阴的右侧经脉为沉广之脉时,为妊娠之表现,此乃真实情况”^{[15]391}。其认为歌诀中“沉细”应为病理脉象,此处形容妊娠的正常脉象是不妥的,应改为“沉广”,亦尝试通过辨别“热气”“寒气”来判断男女性别,他认为“经脉属于热气说明为男孩,经脉属于寒气说明为女孩”^{[15]396}。拉施特还归纳了“妊娠伤寒”的症状,“其症状为头痛、骨痛、哮喘及血尿,身体上出现赤黑斑疹,持续发热、过敏及癫痫、体虚,当出现此症状

时,需采取治疗措施,至第七日疾病消除,如果疏忽,第八日后产儿与孕妇会有危险”^{[15]339}。

拉施特的观点中亦有值得商榷的地方,如“诊妇人有妊歌”中“左手带纵两个儿,右手带横一双女。左手脉逆生三男,右手脉顺生三女”,拉施特将此句解释为“当左手三处均自上而下行进,即逆向返回时,说明怀有三子,如果右手经脉自下而上顺向行进,说明腹内怀有三女”^{[15]389}。《洁古老人注王叔和脉诀》对纵横逆顺四字作了阐释:“假令左手寸口见肾脉为纵,见肝脉为逆。假令右手见肝脉为横,见脾脉为顺。”^{[17]313}《伤寒论·辨太阳病脉证并治上第六》载:“伤寒,腹满谵语,寸口脉浮而紧,此肝乘脾也,名曰纵……伤寒,发热,啬啬恶寒,大渴欲饮水,其腹必满,自汗出,小便利,其病欲解,此肝乘肺也,名曰横。”^[22]金代成无己《注解伤寒论》载:“问曰:脉有相乘,有纵有横,有逆有顺,何也?师曰:水行乘火,金行乘木,名曰纵;火行乘水,木行乘金,名曰横;水行乘金,火行乘木,名曰逆;金行乘水,木行乘火,名曰顺也。”^[23]由上可知,歌诀所载“纵”“横”“逆”“顺”当是五行相乘的概念,而并非拉施特所认为的脉象循行方向,从此例推测拉施特对中国的五行学说认识不深。此外,歌诀“尺微关滑尺带数,流利用来并雀啄”^{[15]387}亦存在语句和释义的讹误。

从《伊利汗中国科技珍宝书》的残本内容可以看出,拉施特对中国科技文化有着浓厚的兴趣和一定的了解,此书对宋元时期颇具权威性的先进科技著作进行了系统整理和翻译,并在伊利汗加以推广。“从拉施特大力推广中医的情况来看,中国医学在这一时期显然是作为一门先进的科学受到波斯人重视和欢迎的……而由拉施特主持的翻译中国医学典籍的工作,则促成了中国传统医学在波斯和伊斯兰世界的传播,在中医西传的历史上,拉施特可以说是功不可没的”^[24]。拉施特将当时所见的《王叔和脉诀》内容用波斯语较完整地保留下来,全书“共抄录《王叔和脉诀》歌诀 802 句,其中七言歌诀 637 句,五言歌诀 143 句,四言歌诀 22 句”^{[15]75}。从侧面辅证了《王叔和脉诀》在宋元时期的脉学领域具有权威性。如此大规模的整理、翻译和推广中国医学是史无前例的,在中外文化科技交流史上具有重要意义。虽然因为文化差异,此书中存在着一些行文讹误和理解偏差,但这并不影响《珍宝书》是一部诠释严谨,包含诸多医家客观点评的翻译著作,为后世学者保存了一份弥足珍贵的研究史料,是中外文化与科技交流的历史见证。

参考文献

- [1] 李约瑟. 中国科学技术史 [M]. 北京: 科学出版社. 2018:227.
- [2] 岳家明. 中国医学在伊朗 [J]. 中华医史杂志, 1984, 14(1): 28-30.
- [3] 羽田亨一. 《大倉抄録》ヘルシア語譯王叔和脉訣とラシードウ・ウッディーン [J]. 東洋史研究, 1993, 52(3): 520-521.
- [4] 遠藤光暁. 脈訣ヘルシア語訳の元代中国音研究 [D]. 日本: 早稻田大学, 2016: 1-565.
- [5] 朱明, 弗利克斯克莱·弗兰克, 戴琪. 最早的中医西传波斯文译本《唐苏克拉玛》[J]. 北京中医药大学学报, 2000, 23(2): 8-11.
- [6] Felix K F, Zhu M. How Galen's "Sixteen Books" came to China in the tenth century AD [J]. *AM J CHINESE MED.* 2005(33): 339-342.
- [7] Felix K F, Zhu M. The book of heat from Rashīd ad-Dīn's Kitāb Bayān al-Haqā'iq, MS. K1ç Ali Pasha 834, fol. 208b-241b Chinese medicine from a source in 14th Century Persia [J]. *AM J CHINESE MED.* 2003(31): 977-982.
- [8] Felix K F, Zhu M, Dai Q. The passage of Chinese medicine to the west [J]. *AM J CHINESE MED.* 2001(29): 559-565.
- [9] Felix K F, Zhu M. Rashīd ad-Dīn as a transmitter of Chinese medicine to the west [J]. *Museon.* 1996(109): 395-404.
- [10] 陈春晓. 蒙古西征与伊利汗国的汉人移民 [J]. 中州学刊, 2019, 41(6): 147-152.

- [11] 杨舒婷,顾漫.《伊利汗中国科技珍宝书》附图来源探析[J].中华医史杂志,2022,52(1):12-20.
- [12] 丰云舒,谭启龙,宋岷.中国与伊朗的医药交流史[J].国际汉学,2022,9(S1):45-54,125.
- [13] 丰云舒,宋岷.从《回回药方》与《伊利汗中国科技珍宝书》看中国-伊朗于13—14世纪的医药交流[J].中医典籍与文化,2021(1):202-206,288.
- [14] 时光.《王叔和脉诀》在伊朗[M]//李肖.丝绸之路研究:第1辑.北京:生活·读书·新知三联书店,2017:51-58.
- [15] 时光.《伊利汗中国科技珍宝书》校注[M].北京:北京大学出版社,2016.
- [16] 方春阳.高阳生并非六朝人[J].浙江中医杂志,2003,38(5):48.
- [17] 郑金生.海外回归中医善本古籍丛书:第1册[M].北京:人民卫生出版社,2002.
- [18] 戴起宗.脉诀刊误集解[M].北京:中国中医药出版社,2016.
- [19] 钱乙.小儿药证直诀[M].北京:人民卫生出版社,1991:4.
- [20] 王冰注.黄帝内经素问[M].北京:人民卫生出版社,1963.
- [21] 巢元方.诸病源候论[M].北京:人民卫生出版社,1955:220.
- [22] 张仲景.康平伤寒论[M].北京:中国中医药出版社,2021:107.
- [23] 成无己.注解伤寒论[M].北京:中国医药科技出版社,2011:18.
- [24] 王一丹.波斯拉施特《史集中国史》研究与文本翻译[M].北京:昆仑出版社,2006:31.

(本文编辑 常馨月)